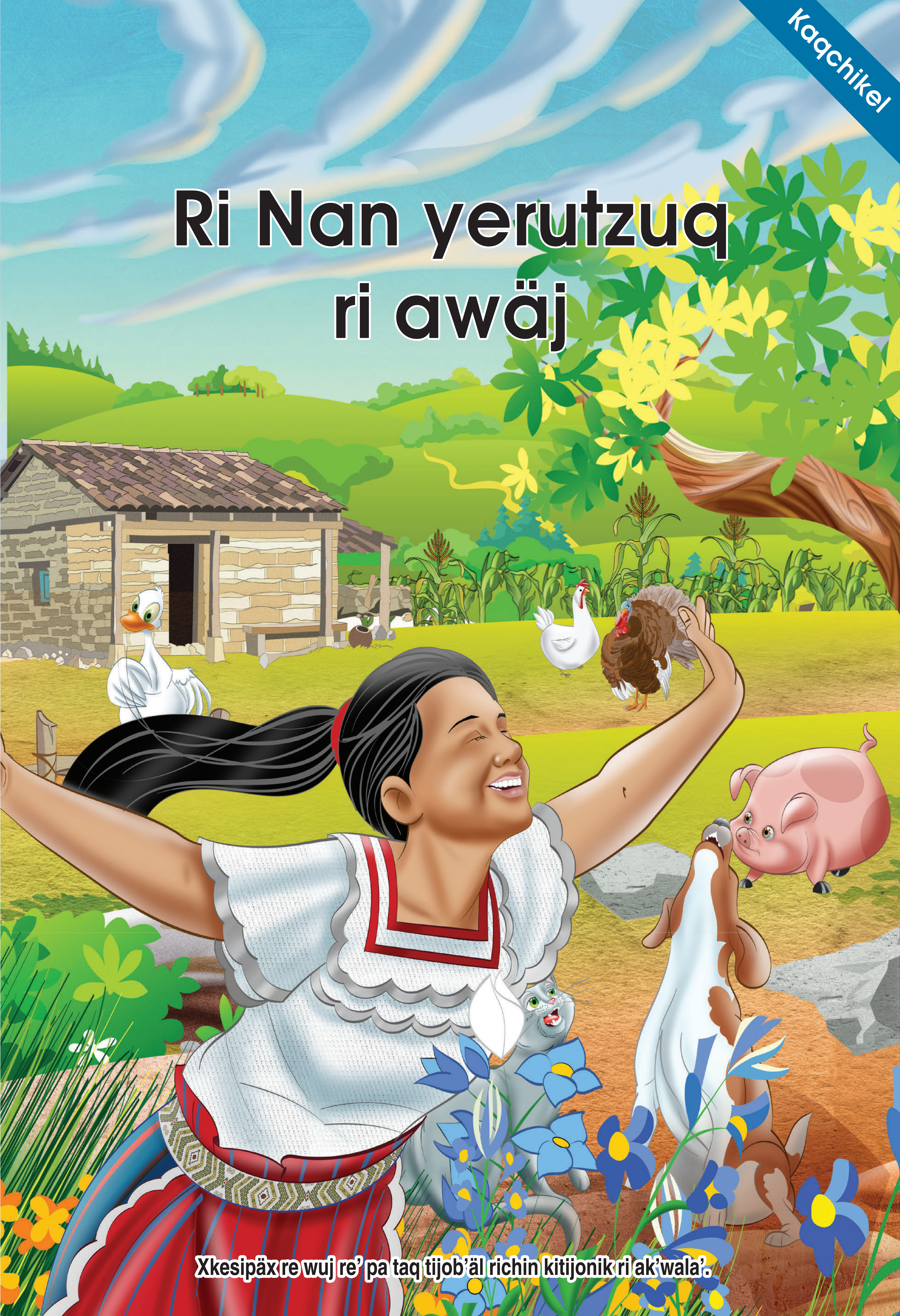

Kaqchikel
Ri Nan yerutzuq ri awäj
Xkesipäx re wuj re' pa taq tijob'äl richin kitijonik ri ak'wala'.

Autoridades ministeriales

**Oscar Hugo López Rivas**
Ministro de Educación

**Héctor Alejandro Canto Mejía**
Viceministro Técnico de Educación

**María Eugenia Barrios Robles de Mejía**
Viceministra Administrativa de Educación

**Daniel Domingo López**
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

**José Inocente Moreno Cámbara**
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

**Samuel Neftalí Puac Méndez**
Director General de Currículo –DIGECUR-

**Ana María Hernández Ayala**
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

**Carlos Jacinto Coz**
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***k'iche'***
**Autores**
**Docentes**: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
**Técnicos de DIGEBI:** Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
**Técnicos de DIGECADE:** Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
**Ilustrador:** Mario Montero
**Diagramador**: Omar Hurtado

**Editores:** Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
**Equipo técnico de USAID**
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.



Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.




Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula,** y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".



**ISBN: 978-9929-596-45-0**

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Kaqchikel

# Ri Nan yerutzuq ri awäj



Serie de Megalibros
*Leo y me Divierto*

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

Jun jeb'el nan k'o chuxe'
jun che' nutij qa ruway.

Niwuyuyin ri me's, ruma ninum. Ri nan yerutzuq ri awäj.



Nib'a'on ri tz'i', ruma ninum.
Ri nan yerutzuq ri awäj.



Yek'atät ri äk', ruma yenum.
Ri nan yerutzuq ri awäj.



Yejasjot ri taq patix, yepi'ypot ri taq pi'y ruma yenum. Ri nan yerutzuq ri awäj.





Niqurin yalan ri aq, ruma ninum. Ri nan yerutzuq ri awäj.



Xapon jun q'ij xa xchaqijär ri ruwach'ulew. Ri nan xuchop oq'ej manäq chik job', xek'is ri che'.





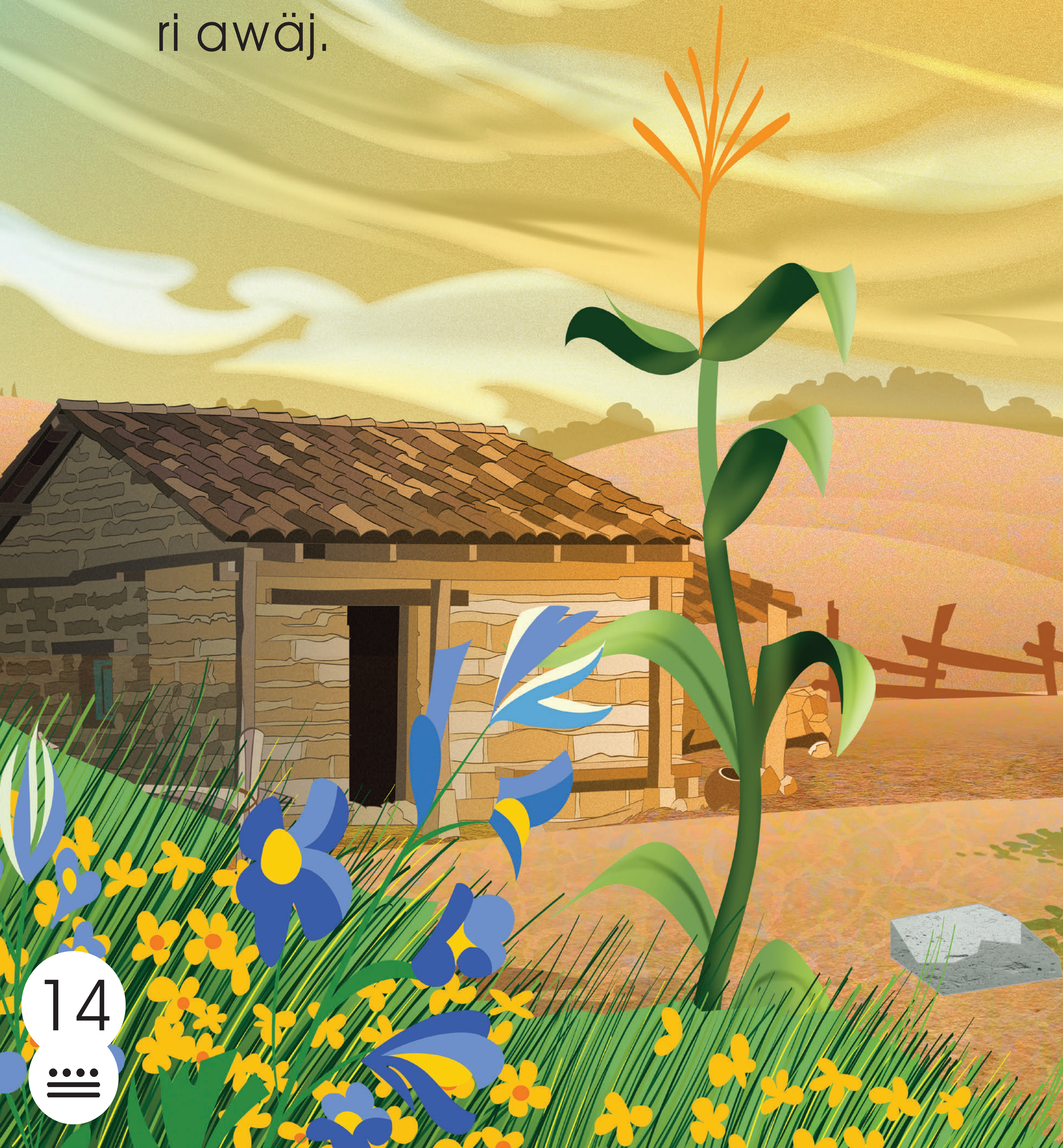
Xpe ri nan xuch'ob' chi utz ta nuk'utuj chi re ri Ajaw chi nutäq ta pe ri loq'oläj job'.





Xuke' xuk'utuj sachb'äl
rumak, xuk'utuj chi ri
ruwach'ulew xtiraxër ta pe.

Toq k'ate' xb'eraxër pe, xb'ekotz'ijan pe  jun chik mul, ri ruwach'ulew. K'a ri xtze'en ri ixoq, xub'ij chi xtuya' kiway chik ri awäj.





Konojel xekikot ruma ri
nan xerukomonej ri ruway
chuqa xerutzuq ri awäj.



Guía para uso del megalibro en el aula

# Ri Nan yerutzuq ri awäj

*(Versión original en k'iche')*

## ANTES DE LA LECTURA /Majani ri sik'iwuj

1. Pregunte a los estudiantes acerca de los animales que tienen en su casa. Promueva que los describan. Achike' awäj ek'o chi iwachoch.

2. Sugiera a los estudiantes que nombren animales domésticos y que expliquen lo que saben de ellos. Ti kib'ij achike' kib'anikil chuqa wi' ek'o ch'aqa chik, achiel ri äk', patix, umul. Achike' yekib'än re awäj re'?

3. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: Ri Nan yerutzuq ri awäj.

4. Pida a los estudiantes que describan a la mujer que ven en la portada

5. Pregúnteles de qué creen que se tratará la historia. Luego, realice una lluvia de ideas. Achike' na'oj nitz'et chupam re jun sik'iwuj re'?

## DURANTE LA LECTURA /Chijun ri sik'iwuj

A Lectura de imágenes / Sik'inik ruwachib'äl
1. Muestre todas las páginas del megalibro, para que los estudiantes observen las imágenes. K'a jani' na, tasik'ij ri wuj.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones. Achike' nub'ij chiwe' ri achib'äl nitz'et chwäch' re wuj?

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras, mientras las describen. Tak'utu' nab'ey ri achib'äl, chikiwäch ri tijoxela' k'a ri' tab'ana' chin tikitzijoj, achike' nikinojij pa ruwi' ronojel ri nikitz'et.

4. Pida a algunos estudiantes que, con solo ver las ilustraciones, imaginen el contenido de la historia. Achike xtib'anatäj chupam re jun sik'in wuj re' nib'ij rix?. Puede tener diferentes versiones.

B. Lectura de textos /sik'inik wuj
1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pida que, luego de leer un párrafo, imaginen lo que sucederá…Achike' xtib'anatäj wawe' nib'ij rix? También puede hacer preguntas específicas de cada página.

Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
Páginas 4 y 5. Achike' awäj yerutzuq ri Nan?
Páginas 10 y 11. Achike' nuch'ob' re nan nib'ij rix?
Páginas 12 y 13. Achike' nub'än la Nan nib'ij rix?
Páginas 14 y 15. Achike nitz'ët ri man junan ta ri k'o chuwäch re ruxaq wuj re' rik'in ri ruxaq wuj xiq'ax kan

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página describan lo que está pasando con los animales.

Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

## DESPUÉS DE LA LECTURA /Toq xkik'is yan rusik'ixik ri wuj

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué paso en la historia de acuerdo con este orden: Chupam runab'eyal, pa nik'aj, k'a ri pa ruk'isbäl.

2. Pídales que opinen sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia.
   - Achike' awäj yerutzuq ri Nan?
   - A'chike' ruma' ri Nan xuna' wayjal? Achike xekib'än ri awäj?
   - Achike' kib'anikil ri awäj toj man xewa' ta', e chak'achäq, e ti'oj… achike' nib'ij rix?
   - Achike' ta xkib'än ri awäj wi man ta xaqaqa ta chik ri job'?

3. Forme parejas y sugiérales que cambien el final de la historia.
   Tijacha iwäch pa ka ka', k'a ri tijala' ri ruk'isib'äl re jun tzijonem re'

4. Pida que nombren los animales de la historia y que expliquen de qué se alimenta cada animal. Tikib'ij kib'i' konojel ri awäj e k'o chupam re tzijonik re' chuqa achike' ri yekitij?

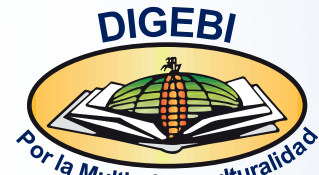
## TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir? ./Achike' k'atzinel chi yek'ase' ri awäj
2. Cuidado de los animales. / Achike' rub'anikil ri kichajxik ri awäj
3. Cuidado del Medio Ambiente. / Achike' rub'anikil ruchajixik ri ruwachulew
4. Respeto por la naturaleza. /Ri kiq'ij kichajixik ri e k'o chuwachulew

**Nota:** el traje de la señora de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura Mam.




Ministerio de Educación
Guatemala




Serie de Megalibros
*Leo y me Divierto*


ISBN: 978-9929-596-45-0

**Prohibida su venta**